



CAROLINE RIDDERSTOLPE

1793-1878

Åtta Sånger för Piano-Forte *Eight Songs for Piano-Forte*

Källkritisk utgåva av/Critical edition by Philip Hartman

Levande musikarv och Kungl. Musikaliska Akademien

Syftet med Levande musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska Akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska Akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemusikarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Notgrafisk redaktör/Score layout editor: Anders Högstedt
Textredaktör/Text editor: Edward Klingspor

Levande musikarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska Akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr/Edition no 979-0-66166-798-8
2023
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande musikarv
979-0-66166-719-3

Levande musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska Akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Barbro Osher Pro Suecia Foundation, Riksantikvarieämbetet, Helge Ax:son Johnsons stiftelse och Kulturdepartementet. Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

De tvenne källorna

Översättning af Th Moore

Caroline Ridderstolpe
(1793–1878)

Cantabile

En gång jag ur ett dys-tert klipp-hvalf såg Två käl-lor
Men hvem kandväl-jas väl up - på en strand Der allt för -

sor - la fram bred - vid hvar - and - ra Den e - nas
gäts Ja gläd - je lik-som smär - ta Jag der-för

svall var min-nets kla - ra våg och glöm - skans flod rann dun-ke! från den
flög till min-nets käl - las rand och drack_ det ford - na å - ter i mitt

and - ra, rann dun-ke! från den_ and - ra o kär-lek rop-te han i tank-lös
hjer-ta, det ä - ter i_ mitt hjer-ta ack rop-te kär-lek ack! Hwad än min

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

basso ben marcato

tenuto *espressione*

tremolo - - - - -

13

dröm
lott

Då has - tigt jag ett glas ur Le - the töm - de
Låt mig städs vår - da dig i tro - fast sin - ne

ben marcato
rfz
a tempo
dim.

16

dolce *ten.*

O må i den - na käl - las mör - ka ström min lef - nads al - la ___ qual till slut bli
och held - re min - nas hvar - je sorg mig nått, än glöm - ma ___ bort ___ ett ___ en - da äls - kadt

3

19

ten. ten. ten. *ten.*

glöm - da, till slut ___ bli ___ glöm - - - da.
min - ne, ett ___ en - da äls - kadt min - - - ne.

22

dim.
f *p*

Längtan

af Geijer

Caroline Ridderstolpe
(1793–1878)

Agitato

Ser jag ström - men stri - da rin - na och_ ej
Seh ich schnel - len Wel - len Ren - nen rast - los

5 *f* bi - da, sval - la fal - la fort ser jag mol - nen van - dra,
f schwel - len rau - schend ei - len fort seh ich Wol - ken wan - dern,

10 e - vigt sig för - än - dra, fly till fjer - ran ort,
e - wig sich ver - än - dern, fliehn nach fer - nem ort,

14 *rfz* Hör jag vin - den su - - sa
Hör den Wind ich sau - - sen

Ped. * Ped. *

16 *rfz*

ge - nom sko - gen bru - - sa,
 durch die Wäl - der brau - - sen,

Ped. * *Ped.* *

18 *ritar* - - - dan - do - - - *Tempo primo*

suck - - ar jag som han. Sky - ar! Wå - gar!
 Seuf - - ze ich wie er. Wol - ken, Wo - gen

Ped. *

21

Win - dar! Sen_ I un - der Lin - dar Den som har_ min tro den_ som
 Win - de Seht_ am Fuss der Lin - de ihr mein treu - es_ Lieb ihr_ mein

26

har_ min tro. I - från mig som ängs - lad,
 treu - es Lieb. Von den tief be - trüb - ten

basso ben marcato

30

fäs - tad trös - tad fängs - lad få - fångt sö - ker ro.
Dem fern der Ge - lieb - ten kei - ne Ru - he bleib.

rit.

34

Tempo 1

Häl - sen hen - ne! Kla - gen Sen er ko - sa dra - gen Skyn - den fritt__ert lopp!
Grüs - set sie__mit kla - gen dan mögt fort ihr ja - gen Fliehn am Him - mels - saum

40

Spri - den er,__ för - rin - nen! has - ten och för - svin - nen och för -
Rin - nen euch__ver - thei - len schwin - den und ent - ei - len und__ent -

45

svin - nen som min ung - doms hopp__ som min ung - doms hopp.
ei - len Wie mein Jung - end Traum__ wie mein Jung - end Traum.

pp

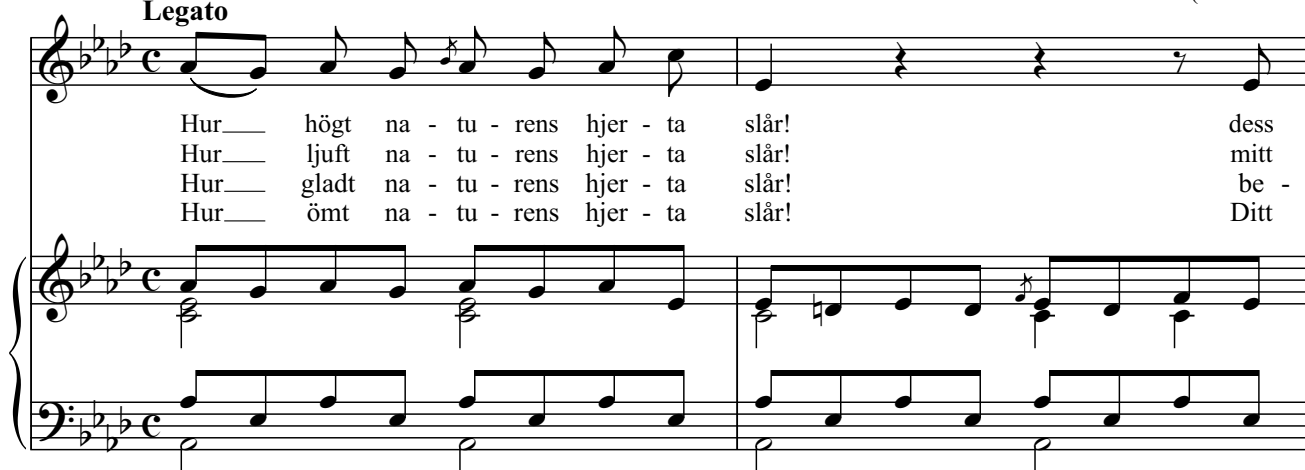
rit.

Naturbetraktaren

ur "Främlingarne"

Caroline Ridderstolpe
(1793–1878)

Legato



Hur — högt na - tu - rens hjer - ta slår! dess
Hur — ljuft na - tu - rens hjer - ta slår! mitt
Hur — gladt na - tu - rens hjer - ta slår! be -
Hur — ömt na - tu - rens hjer - ta slår! Ditt

3



hjer - ta — vill jag lyss-na till. På ha - vets — våg jag blick - a
e - get — slu - te sig der - till. I luf - ten — hör jag lär - kans
gär - ligt — lyss-nar jag der - till. Mot him - me - len jag blick - a
hjer - ta — vill jag lyss-na till. Mitt e - get — vet ej hvad det

6



vill, Dess — o - ro jag så väl för -
drill, Fast — ö - gat knappt fri - se - glarn
vill, Der — so - len af - skeds - fär - dig
vill, Men — det - ta jag än - nu för -

8

står. Se den-na strand är dock ett band
 når. På löf-vad gren, på moss-klädd sten
 står. Än - nu en stund från pur - pur-mund
 står. Det är så rikt ej men - sko - likt

11

och stor-het vill ej fjätt-rad bli den hvi - lar än men käm-par
 i vat - ten - drop-pars verld jag ser hans an - lets - drag som ger dem
 mång' af-skeds-kyss hon vän-ligt ger och blom - stern små, de nick - a
 det kall-nar sen det kär-lek rönt; och glöms det än och tram-pas

14

se'n med stor - men fullt af ra - se - ri!
 lag som rö - rel - se och lif dem ger!
 då och vil - ja ger-na kys-sas mer.
 se'n det gif - ver äf - ven o - be - lönt.

Nichts und Etwas

af Castelli

Caroline Ridderstolpe
(1793–1878)

Giocoso

Wenn ich ein Lied-chen mach aus Nichts,
Das Bei-spiel lehrt der Tau-ge Nichts,
Bist arm du und be-sitz-ets Nichts,
Wer al-les and-re hält für Nichts,

So mach ich den noch im-mer
Der plötz-lich kommt von Nichts zu
So giebt dir kei-ne See-le
Die Tu-gend nur al-lein für

4

Et - was. So manch Ge-dicht en - hält ja Nichts,
Et - was. Der ei - ne mach aus Et - was Nichts,
Et - was. Im Ge - gen-theil be-darfst du Nichts,
Et - was. Den küm-mert und den scha-det Nichts,

7

Und schrei-et man es aus für Et - was. Von an-dern wie-der sagt man
Der and-re macht aus Nichts schnell Et - was. Man är-gert oft sich ü - ber
So bie-tet al - le Welt dir Et - was. Drum hof-fe von den Freun-den
In sei-nen Bu - sen flüs - tert Et - was. Du tha-test hier des Bö - sen

10



Nichts von andern wieder sagt man nichts ob schon dar-aus zu ler-nen Et - was.
 Nichts, man är-gert oft sich ü - ber nichts, wird wie - der gut auch oh - ne Et - was.
 Nichts, drum hof-fe von den Freun-den nichts, und le - ge dir bei sei - te Et - was.
 Nichts, du tha-test hier des Bö - sen nichts doch tha - test du des Gu-ten Et - was.

13



Da - rum gilt Lob und Ta - delNichts Und al - le Ta - ge dicit ich Et - was.
 Gott schuf die gan - ze Welt ausNichts Und Mensch du glaubst du sei - est Et - was.
 Ich mei - ne Geld nicht das istNichts Doch Wis - sen - schaf - ten die sind Et - was.
 Und wirst du eins - tens hier zuNichts So hof - fe Jen - seits ist ein Et - was.

17



Nichts von andern wieder sagt man nichts ob schon dar-aus zu ler-nen Et - was.
 Nichts, man är-gert oft sich ü - ber nichts, wird wie - der gut auch oh - ne Et - was.
 Nichts, drum hof-fe von den Freun-den nichts, und le - ge dir bei sei - te Et - was.
 Nichts, du tha-test hier des Bö - sen nichts doch tha - test du des Gu-ten Et - was.

Suleika

Ord af Nybom

Caroline Ridderstolpe
(1793–1878)

Lusingando

Fly Få - gel på silf - ver -
Sänk skim - ran - de vin - gar
Dö, to - ner - nas guld - doft
Flieh Vo - gel auf gold' - ner
Senk schim - mern - de Schwin - gen;
Einst auch den Tö - nen

4

sky! Göm dig i man - del - skog!
tänk Lun - dar - nes skald_ på mig
strö Djupt_ ur flam - man - de bröst
Früh! Birg dich im Man - del - hain!
denk, Sän - ger des Hai - nes mein!
droh't Tief in flam - men - der Brust:

7

Slå_ någ - ra to - ner på gren äls - ka och som - na
O!_ låt mig gun - ga på dem fjer - ran till sän - gens
Ljuf - light och skönt är än - då äls - ka, sjun - ga och
Lass_ auf den Schwin - gen dein Lied lie - ben, schlum - mern in
Schauk'l auf der Fit - ti - ge Rand mich_ nach der Lie - der
Süss_ doch und schön ist es, froh Lie - ben sin - gen und

10

sen äls - ka, äls - ka och som - na
 hem Fjer - ran, fjer - an till sän - gens
 så äls - ka, äls - ka sjun - ga och
 Fried lie - ben, lie - ben schlum - mern in
 Land! mich nach der Lie - der Lie - der
 so lie - ben lie - ben lie - ben sin - gen und

ten.

ritenuto

14

sen Fly! fly!
 hem Sänk! sänk!
 så Dö! dö!
 Fried Flieh! flieh!
 Land Senk! senk!
 so Todt! todt!

p *pp* *ppp*

Dufvoposten

Ord af C. V. Böttiger

Caroline Ridderstolpe
(1793–1878)

Scherzando

I - la - snabb på
Skyn - da, skyn - da!
Mor - gon - glad, som
Den som en gång

4

silf - ver - kla - ra - vin - gar Till den
I - nom få - mi - nu - ter Har hon
du, är hen - nes pan - na, O - skulds -
så i mol - nen fin - ge Sö - ka

7

hul - da - som dig vän - tar öm!
kär - leks - or - det teck - nadt nyss,
hvit som du är hen - nes själ;
up sin kär - leks ljuf - va svar!

10

Gla - da bud - skap du oss bå - da brin - gar,
 Och ett an - nat un - der vin - gen skju - ter,
 Men hos hen - ne får du dock ej stan - na,
 Lil - la Duf - va äg - de jag din vin - ge

14

ljuf och flyg - tig, som en mor - gon - dröm.
 sän - der dig till - ba - ka med en kyss.
 fast det smär - tar bjud på stund far - väl!
 flö - ge jag dit bort och blef - ve kvar.

19

Dig! (Dir!)

Öfversättning af Euphrosyne

Caroline Ridderstolpe
(1793–1878)

Andante

Då sol ur ös - tern går och
Så glad är Lär - kans sång dock
Då sol går glöd - het ner i
Wenn roth der mor - gen - glüht und
Wenn süß die Ler - che singt bis
Glaub mir der Son - ne Gluht möchte

4

ros i blom - ning_ står med bå - da sän - des
skymms väl mån - gen_ gång I tå - rad blick för
våg som sval - ka_ ger mitt hjer - ta dröm - mer
frisch die Ro - se_ blüht Send ich durch Bei - de
Herz mir Sehn - sucht dringt hül - len in Thrä - nen
in die küh - le_ Fluth Sen - ken die See - le

7 *cresc.*

dig Häls - - - ning från mig
 dig min Läng - - - - - tan sig min
 sig för- tjust hos dig för -
 dir Gräs - - - se von mir
 sich Au - - - gen um dich
 sich glüh - - - end für dich!

cresc.

10 *p*

Häls - ning från mig, Häls - ning från mig.
 Läng - tan sig, min Läng - tan sig.
 tjust hos dig, för - tjust hos dig.
 Gräs - se von mir; Gräs - se von mir.
 Au - gen um dich, Au - gen um dich.
 glüh - end für dich! glüh - end für dich!

p *pp* D.C.

Den tiggande Modren (Das Bettelweib)

A. Kahlert
Öfversättning af Grafström

Caroline Ridderstolpe
(1793–1878)

Agitato

Det sit - ter en mo - der vid haf - vets
Das Bet - tel - weib sitzt an des mee - res

5

strand Då höst - li - ga stor - men slår vå - gen mot
Strand es flat - tert im Sturm ihr zer - riss - nes Ge-

9

land, och half - nak - na - bar - net hon bär - på sin
wand Ein lieb - lich - es - kind - lein - bleich - und -

13 *cresc.* *rf*

arm, bloss, Det grå - ter så bit - tert vid mod - rens
Sitzt bit - ter - lich wei - nend auf ih - rem

17 *p*

barm, Schoss, det zitzt grå - ter så bit - tert vid mod - rens
bit - ter - lich wei - nend auf ih - rem

21 *D.C.*

barm.
Schoss.

2 v.

”Min mor! O jag ryser jag hungrar så svårt!
O blif icke ond; men det kännes så hårdt!”
”Mitt barn! se’n jag öfvergafs af din far
Som du, jag och frusit och hungrat har.”

3 v.

Och stormen och vågen de vexa allt mer
Och barnet det qvider men modren ler:
”Fritt rasa, du storm i din vilda harm
Det rasar en värre storm i min barm!”

4 v.

”Min far öfver mig har förbannelsen talt
Då trogen jag blef mot den vän som jag valt
Förföraren flydde: min fader är död
Gråt icke! mitt barn! Gud ser till vår nöd.”

5 v.

”Ack moder! det kyler kring hjertat allt mer
Det stiger en Engel från himmelen ner
Han kysser mig vänligt: snart kysser han dig!”
”Dö älskade barn! och bed Gud för mig!”

6 v.

Nu vildt öfver stranden en störtvåg slår,
Af moder och barn mer ej finns något spår.
O, rädde Gud själen, då kroppen dör!
Så bedje hwaren som min saga hör.

2 v.

*Ach; Mutter, mich friert und hungert so sehr!
Ach zärne nicht; aber ich trag's nicht mehr!
Mein Kind ich wurde nimmer satt,
Seit dem mich dein Vater verlassen hat.*

3 v.

*Es heulet der Sturm und die Woge kracht,
Das Kindlein schreit das Bettelweib lacht:
„O raset ihr Wogen, ihr Stürme nach Lust!
Es tobet wohl ärger in meiner Brust.”*

4 v.

*„Mir haben die eignen Eltern geflucht
Weil ich Glück bei dem Heissgeliebten gesucht!
Es floh der Verführer die Eltern sind todt!
O, weine nicht Kind, Gott endet die Noth!”*

5 v.

*„Ach, Mutter, mir wird so weh und so kalt!
Ach, schaue die liebliche Engelsgestalt!
Sie küsset mich leise, bald küsst sie auch dich!”
„Stirb herziges Kindlein, bete für mich!”*

6 v.

*Hu, schauet, wie rasen die Wogen so sehr!
Ich sehe das Weib und das Kind nicht mehr.
Gott rette die Seele wenn stirbt der Leib!
So endet die Sage vom Bettelweib!*

Kritisk kommentar

Källmaterial

Caroline Ridderstolpe: Åtta Sånger för Piano-Forte med Svensk och Tysk text.

Tryck i Musik- och Teaterbiblioteket, Stockholm

Omslaget bar följande text: "Åtta Sånger / för / PIANO-FORTE / med Svensk och Tysk text / Högvalborna [sic; Högvälborna] Friherrinnan / AURORE BRAUNERHJELM / tillägnad / AF / CAROLINE RIDDERSTOLPE. / STOCKHOLM

Caroline Ridderstolpe

Tonsättaren och sångerskan Caroline Ridderstolpe, född Kolbe, föddes i Berlin den 2 september år 1793. Hon studerade komposition för Carl Maria von Weber och utbildade sig till sångerska, varpå hon kom till Sverige efter att ha träffat landshövding Fredrik Ridderstolpe som hon gifte sig med 1816. Hon komponerade en mängd pianostycken och sånger, ofta tillägnade vännerna: *Schwedische Lieder* är tillägnade prinsessan Marianne av Preussen och samlingen *Sju sånger* tillägnades kronprinsessan Josefin. Caroline Ridderstolpe dog den 9 oktober 1878 i Västmanland.

© Levande Musikarv

Caroline Ridderstolpe

Composer and singer Caroline Ridderstolpe, b. Kolbe, was born in Berlin on 2 September 1793. She studied composition for Carl Maria von Weber and trained as a singer. She then came to Sweden after meeting the county governor Fredrik Ridderstolpe, whom she married in 1816. She composed a ream of piano pieces and songs, often dedicated to friends: *Schwedische Lieder* is dedicated to Princess Marianne of Prussia, and the collection *Sju sånger* is dedicated to the Crown Princess Josephine. Caroline Ridderstolpe died on 9 October 1878 in Västmanland.

© Levande Musikarv
Transl. Nicole Vickers